

Albanais

Master LLCER Europe

2020-2021

Brochure non contractuelle, à jour au 8 juin 2020
Des modifications sont susceptibles d'intervenir d'ici la rentrée.



Kolë Idromeno (1860-1939): *Dy rrugët* (Les deux voies), 1890 (?); Musée historique de Shkodra

Sommaire

Présentation générale.....	2
Admission et inscription.....	3
Admission en M1	3
Admission en M2	3
Inscriptions administrative et pédagogique	4
Séjours à l'étranger	4
Séjours Erasmus+	4
Cours d'été	4
Missions ou cursus intégré, aide au voyage.....	4
Les débouchés après un Master	5
Informations pratiques	5
Lieu d'enseignement	5
Secrétariat pédagogique.....	5
Autres liens utiles	5
Calendrier universitaire	5
Organisation du cursus.....	6
Descriptifs des enseignements.....	10

Présentation générale

Le master est un diplôme national de l'enseignement supérieur qui fait suite à la licence et permet d'obtenir en deux ans le grade de master, équivalent à un bac+5.

Le master LLCER d'albanais permet d'approfondir sa maîtrise de la langue, de se spécialiser dans une discipline, d'élargir ses connaissances aréales mais aussi ses perspectives de carrière. Il existe 2 types d'orientation : master **recherche** ou master **professionnel**. Le premier conduit vers la poursuite des études en doctorat, tandis que le master professionnel est axé sur le développement d'aptitudes opérationnelles et l'entrée dans la vie active. À noter : cette distinction n'apparaît pas sur le diplôme.

Le master se compose de deux années d'études (M1 et M2) et permet l'obtention de **120 crédits ECTS** (30 par semestre). Chacun des trois premiers semestres (S7, S8, S9) comporte quatre unités d'enseignement (UE) : Pratique avancée en langue (UE1), Spécialisation aréale sur l'aire culturelle associée à la langue (UE2), Spécialisation disciplinaire (UE3), Outils méthodologiques et ouvertures (UE4). Le semestre 8 (2^e semestre de M1) comprend également une UE5 consistant en un mini-mémoire de recherche ou un stage. Le semestre 10 (2^e semestre de M2) ne comprend aucun enseignement ; il est entièrement consacré à la rédaction d'un mémoire de recherche ou à un stage et à la rédaction d'un rapport de stage.

Les 6 **spécialisations disciplinaires** proposées en UE3 sont les suivantes : Anthropologie sociale (ANT), Arts et littérature (ARL), Communication, organisations et nouveaux médias en contexte interculturel (COCI), Histoire et sciences sociales (HSS), Oralité (ORA), Textes, linguistique et traduction (TLT). L'étudiant est donc inscrit en Master mention LLCER « Langue » avec une discipline en parcours. Pour plus d'informations, consulter les brochures spécifiques de chaque discipline.

Le choix de la spécialisation disciplinaire se fait lors de la demande d'admission.

Admission et inscription

Les demandes d'admission en master à l'INALCO sont soumises à une procédure de sélection. Un dossier de demande d'admission doit être constitué. Le master LLCER Europe est accessible aux étudiants titulaires d'une licence et pouvant justifier d'un niveau suffisant dans la langue choisie.

Le dossier de candidature du candidat doit permettre d'apprécier les connaissances, compétences et objectifs visés par la formation antérieure. Il est constitué des pièces suivantes :

- Le formulaire de demande d'admission rempli (E-candidat).
- Les diplômes, certificats, relevés de notes et descriptifs des cours suivis antérieurement permettant d'apprécier la nature et le niveau des études suivies. Les documents en langue étrangère, sauf ceux directement rédigés en anglais, doivent être accompagnés d'une traduction assermentée en français.
- Une lettre de motivation.
- Le projet professionnel ou le projet de recherches du candidat.
- Un curriculum vitae.

Un master s'effectue sous la direction d'un enseignant-chercheur qui supervise le mémoire de recherche de l'étudiant ou son rapport de stage. Le dossier de demande d'admission comporte un projet de recherche (sujet de mémoire) ou un projet de stage professionnalisant (domaine et entreprise envisagés). Il est fortement conseillé aux étudiants qui souhaitent s'inscrire en master de prendre contact le plus tôt possible avec un enseignant-chercheur susceptible de les orienter dans leur projet et de diriger leur master.

Admission en M1

Ouverture de la campagne de candidature : 20 avril 2020

Date limite de candidature (Ecandidat) : 18 mai 2020

Candidater en M1 : voir sur le site de l'INALCO :

<http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco/master-demande-admission>

Dans le cadre de la candidature pour l'admission en Master 1 LLCER, et après examen de son dossier, le candidat pourra éventuellement être convoqué à un test/entretien afin de vérifier les connaissances ou compétences réellement acquises. Les étudiants concernés seront convoqués par courriel.

En cas d'acceptation de son dossier, l'étudiant devra confirmer sa candidature dans les délais indiqués, puis réaliser les inscriptions administrative et pédagogique (voir ci-dessous).

Admission en M2

Pour les étudiants de l'INALCO, passés par la sélection en M1 à partir de 2017 et ayant validé la totalité de l'année de M1, l'admission en M2 est de droit sur présentation, au bureau 3.42, de l'attestation de réussite au M1 (ou du relevé de notes complet de M1) et du formulaire de « 1^{re} inscription en M2 » signé par leur directeur de recherche ou l'enseignant garant du rapport de stage.

Pour les autres étudiants (venant d'une autre université/spécialité ou en reprise d'études), le dossier de candidature M2 (disponible à partir du 20 avril 2020) est à compléter et à déposer au bureau 3.42, au plus tard le 18 mai 2020.

Inscriptions administrative et pédagogique

Elles s'effectuent après la décision favorable de la commission d'admission, qui statue aussi sur la discipline. Après avoir effectué son inscription administrative (en ligne ou auprès du service de la scolarité), l'étudiant effectue son inscription pédagogique. Il est conseillé de remplir la fiche d'inscription pédagogique avec le directeur ou la directrice du mémoire ou du stage. Lors de son inscription pédagogique (formulaire à remplir et à faire valider par l'équipe enseignante), il doit veiller à ce que l'orientation disciplinaire choisie corresponde à sa demande lors de l'admission et qu'elle soit cohérente avec le sujet du mini-mémoire préparé en M1. Le sujet du mini-mémoire élaboré en collaboration avec le directeur de recherches doit être remis au secrétariat avant le 15 octobre 2020.

Plus d'informations : <http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco>

Séjours à l'étranger

Séjours Erasmus+

Voir les détails sur le site de l'INALCO :

<http://www.inalco.fr/international/etudiants-inalco/partir-cadre-erasmus>

Cours d'été

Des cours d'été « albanais langue étrangère, tous niveaux » sont organisés chaque mois de septembre par la faculté d'Histoire et philologie de l'université de Tirana, avec inscription à prendre sur place et séjour éventuel dans le campus universitaire.

Les deux dernières semaines du mois d'août un séminaire international est organisé par la Faculté philosophique de l'université de Pristina pour les apprenants étrangers de l'albanais, lesquels doivent réserver leur place dès le mois d'avril.

Les certificats d'assiduité délivrés par les universités de Tirana ou de Pristina donnent le droit à valider jusqu'à deux EC de langue ou 6 ECTS dans le cadre du cursus de Licence d'albanais de l'Inalco.

Missions ou cursus intégré, aide au voyage

La possibilité de séjours sur le terrain, en M1 ou en M2, grâce aux bourses de mobilité et aux cursus intégrés, permet d'enrichir la recherche des étudiants et leur connaissance de l'aire et de la langue concernées.

Plusieurs types de séjours à l'étranger sont envisageables en master :

- **Cursus intégré** : il s'agit de valider un semestre effectué dans une université à l'étranger selon un contrat pédagogique établi avec le directeur de recherche et le responsable de la spécialité. Dans certains cas, un séjour d'une année universitaire peut être prévu (se renseigner auprès du service des relations internationales).

- **Séjours de recherche ou de perfectionnement linguistique** : il s'agit de séjours de courte durée (deux à six semaines) essentiellement lors des vacances scolaires, organisées en concertation avec le directeur de recherche. Des **campagnes d'aide à la mobilité** Master sont lancées **à la fin du premier semestre** et une campagne d'aide au voyage est financée par le CSIE.

Pour en savoir plus : <http://www.inalco.fr/international/etudiants-inalco>

Les débouchés après un Master

Les débouchés professionnels possibles après un master à l'Inalco sont présentés ici :
<http://www.inalco.fr/formations/debouches-professionnels>

Informations pratiques

Lieu d'enseignement

Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)

65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris

Tél. +33 (0)1 81 70 10 00. Page web : <http://www.inalco.fr>

Accès : métro ligne 14 ou RER C, station « Bibliothèque François Mitterrand » ; bus 89 et 62, arrêt « Bibliothèque Rue Mann » ; tram 3a, arrêt « Avenue de France ».

Secrétariat pédagogique

Le secrétariat pédagogique gère les inscriptions pédagogiques, les notes, les demandes de dispense d'assiduité et de validation d'acquis (il ne s'occupe pas des inscriptions administratives).

Secrétaire pédagogique : Mme Vérika JAKIMOV, bureau 3.41B

Tél. 01 81 70 11 31 | Email : secretariat.europe@inalco.fr

Pour prendre rendez-vous :

https://rdv.inalco.fr/modules/rdv_verika_jakimov/student_connexion.php?id_dept=13

Autres liens utiles

- Brochures pédagogiques du département Europe : <http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/europe/formations>
- Emplois du temps : <https://planning.inalco.fr>
- Planning des examens : <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/examens>
- Plateforme pédagogique Moodle : <https://moodle.inalco.fr>
- Espace numérique de travail (ENT) : <https://ent.inalco.fr> (l'ENT vous permet notamment de prendre connaissance de vos notes après chaque session d'examens.)
- Bourses et aides diverses : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement>
- Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) : <https://www.bulac.fr>

Calendrier universitaire

Le calendrier de l'année universitaire :

<http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/calendrier-universitaire>

Organisation du cursus

Master 1		ECTS	Volume horaire hebdo- madaire
		60	
Semestre 7		30	
UE1 - Pratique avancée de la langue (PAL)		8	2,5 h
ALBA410a	Traduction littéraire et spécialisée de l'albanais 1 (mutualisé avec S9, M Marashi)	4	1,5 h
ALBA410b	Étude de textes de la littérature albanaise 1 (M Marashi)	4	1 h
UE2 - Spécialisation aréale		8	3 h
2 séminaires au choix dans l'offre aréale (en concertation avec le directeur du mémoire/responsable du stage) :			
ECO420a	L'espace baltique : cultures, politiques, sociétés 1	4	1,5 h
ECO420b	Fondements des identités nationales en Europe médiane	4	1,5 h
ECO420c	Standard et non standard dans les langues de l'Europe médiane 1	4	1,5 h
ECO420d	L'espace littéraire européen 1	4	1,5 h
ECO420e	Les poésies orales en Europe 1	4	1,5 h
ECO420f	Histoire, politique et culture en Europe médiane 1	4	1,5 h
UE3 - Spécialisation disciplinaire		8	3 h
1 cours obligatoire : Introduction à la recherche dans l'une des disciplines suivantes :		4	1,5 h
<ul style="list-style-type: none"> - Anthropologie sociale – ANT - Arts et littérature – ARL - Communication, organisations et nouveaux médias en contexte interculturel – COCI - Histoire et sciences sociales – HSS - Oralité – ORA - Textes, linguistique et traduction – TLT 			
+ 1 séminaire à choisir dans l'offre disciplinaire (se référer aux brochures spécifiques des UE3)		4	1,5 h
UE4 - Méthodologie, outils et ouverture		6	
ORIENTATION RECHERCHE			
1 cours obligatoire : Aide à la rédaction du mémoire, à suivre selon la discipline choisie en UE3 :			
META441A	Toutes disciplines : B. Rasoloniaina	2	1,5h
META441B	ARL, ORA, TLT : M. Stachowitsch (littérature)	2	1,5h
META441C	ANT, HSS : M.N.	2	1,5h
META441D	TLT : H. de Penanros (linguistique) (cours mutualisés avec SDL)	2	1,5h
+ 1 cours d'ouverture* au choix , en concertation avec le directeur de mémoire, choisi parmi les enseignements de la mention LLCER ou dans un établissement conventionné.			
Ou :			
- Anglais avancé (cours assurés à Paris 3, avec nombre de places limité)		4	1,5 à 2h
- Anglais des Sciences humaines 1 (V. Khurshudyan, places limitées)			
* Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire. Le total de crédits affecté aux cours d'ouverture restera cependant de 4 ECTS pour le semestre.			
ou			
ORIENTATION PROFESSIONNELLE			
META442A	1 cours obligatoire : Méthodologie et aide à l'élaboration du projet professionnel (C. Mathieu)	2	1,5h
+ 1 cours d'ouverture* au choix , en concertation avec le			

responsable du stage, choisi parmi les enseignements de la mention LLCER ou dans un établissement conventionné. Ou : - Anglais avancé (cours assurés à Paris 3, avec nombre de places limité) - Anglais des Sciences humaines 1 (V. Khurshudyan, places limitées) * Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire. Le total de crédits affecté aux cours d'ouverture restera cependant de 4 ECTS pour le semestre.	4	1,5 à 2h
PARCOURS COCI		
Enseignements d'UE4 spécifiques : se référer à la brochure dédiée		

Semestre 8		30	
UE1 – Pratique avancée de la langue (PAL)		8	2,5 h
ALBB410a	Analyse syntaxique de textes albanais (M Plangarica)	4	1,5 h
ALBB410b	Étude de textes de la littérature albanaise 2 (M Marashi)	4	1 h
UE2 - Spécialisation aréale		4	1,5 h
1 séminaire au choix dans l'offre aréale (en concertation avec le directeur du mémoire/responsable du stage) :			
ECOB420a	Histoire, politique et culture en Europe médiane 2	4	1,5 h
ECOB420b	Histoire des courants critiques et théoriques dans les littératures européennes	4	1,5 h
ECOB420c	Mythes et figures mythiques en Europe médiane	4	1,5 h
ECOB420d	Questions de grammaire dans l'aire fenno-balto-slave	4	1,5 h
ECOB420e	Linguistique des langues balkaniques	4	1,5 h
UE3 - Spécialisation disciplinaire		4	
1 séminaire à valider dans la discipline choisie en S7 : <ul style="list-style-type: none"> - Anthropologie sociale – ANT - Arts et littérature – ARL - Communication, organisations et nouveaux médias en contexte interculturel – COCI - Histoire et sciences sociales – HSS - Oralité – ORA - Textes, linguistique et traduction – TLT 			
UE4 - Méthodologie, outils et ouverture		4	
ANGB440a METB440a	Parcours ANT, ARL, HSS, ORA, TLT : 1 séminaire au choix dans l'offre aréale ou disciplinaire, en concertation avec le directeur du mémoire ou le responsable du stage Ou - Anglais avancé (cours assurés à Paris 3, nombre de places limité) - Anglais des Sciences humaines 2 (V. Khurshudyan, places limitées) - Didactique des langues sur support numérique (O. Racine)		1,5 à 2 h
Parcours COCI : Enseignements d'UE4 spécifiques : se référer à la brochure dédiée			
+ Présence obligatoire pour tous les étudiants de M1 LLCER : - au séminaire du Musée du quai Branly (sur 2 jours, début 2021) - au module de formation et de sensibilisation sur la question du plagiat organisé par la Bulac (janvier 2021) - à l'enseignement sur les compétences numériques (février/mars 2021)			
L'UE 4 ne peut être validée que si l'étudiant assiste à ces formations.			

UE5 – Mémoire / stage	10	
<p>ORIENTATION RECHERCHE</p> <p>L'étudiant soutient un mini-mémoire de recherche.</p> <p>Le volume raisonnable d'un mini mémoire de M1 a été fixé à un minimum de trente pages pouvant aller jusqu'à soixante pages (30 - 60). Libre à l'étudiant de le dépasser, sans que le directeur du mini-mémoire le lui impose pour autant.</p> <p>Une page de texte est rédigée en police times new roman ou arial, 11 ou 12 points, interligne 1,5.</p> <p>Ces informations sont présentées lors des séminaires de méthodologie.</p>		
<p>ORIENTATION PROFESSIONNELLE</p> <p>L'étudiant effectue un stage et rédige un rapport de stage.</p> <p>Voir le paragraphe dédié sur notre site : http://www.inalco.fr/formations/formations-diplomes/accueil-formations-diplomes/masters/master-llcer</p>		

Master 2	ECTS	Volume horaire hebdomadaire
	60	
Semestre 9	30	
UE1 – Pratique avancée de la langue	8	2,5 h
ALBA510a Traduction littéraire et spécialisée de l'albanais 2 (mutualisé avec S7, M Marashi)	4	1,5 h
ALBA510b Textes littéraires bilingues albanais-français (M Marashi)	4	1 h
UE2 - Spécialisation aréale	8	3 h
2 séminaires au choix dans l'offre aréale (en concertation avec le directeur du mémoire/responsable du stage) :		
ECOAS20a L'espace baltique : cultures, politiques, sociétés 2	4	1,5 h
ECOAS20b Références identitaires en Europe médiane : nationalité, État-nation, Europe	4	1,5 h
ECOAS20c Standard et non standard dans les langues de l'Europe médiane 2	4	1,5 h
ECOAS20d L'espace littéraire européen 2	4	1,5 h
ECOAS20e Les poésies orales en Europe 2	4	1,5 h
ECOAS20f Histoire, politique et culture en Europe médiane 3	4	1,5 h
RUSA520f Nouveaux risques, nouvelles crises en ex-URSS et ex-Europe de l'Est.	4	2 h
UE3 - Spécialisation disciplinaire	8	
<p>2 séminaires à choisir dans l'une des disciplines :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Anthropologie sociale – ANT - Arts et littérature – ARL - Communication, organisations et nouveaux médias en contexte interculturel – COCI - Histoire et sciences sociales – HSS - Oralité – ORA - Textes, linguistique et traduction – TLT <p>(Se référer aux brochures spécifiques des UE3)</p>		

Descriptifs des enseignements

Chaque enseignement a son code correspondant. L'abréviation ALB renvoie aux enseignements d'albanais. La lettre qui vient juste après (A ou B) indique que le cours a lieu au premier ou au second semestre. Le chiffre qui suit (4 ou 5) indique l'année universitaire après la licence. Les chiffres suivants et la lettre à la fin du code sont à l'usage de l'administration.

Le contrôle des connaissances pour tous les cours de l'albanais se fait en **contrôle continu** ; les seuls à avoir droit aux examens prévus en fin de semestres sont les étudiants qui ont obtenu, au début du semestre, une « Dispense d'assiduité aux cours ». La session des examens de rattrapage au juin est réservée à tous ceux qui résultent défaillants au contrôle continu comme aux examens de fin de semestres.

Master 1 et 2 - SEMESTRES 7, 8 et 9

ALBA410a ALBA510a	Traduction littéraire et spécialisée de l'albanais 1 et 2 (S7 et S9 mutualisés, Ardian Marashi)
Descriptif	L'effort de traduction de l'albanais portera, dans un premier temps, sur un choix de créations littéraires contemporaines, illustrant les différentes spécificités du texte littéraire ; dans un second temps, il portera sur des domaines spécialisés : textes de la presse, textes juridiques, politiques et économiques. Le but est de faire ressortir la riche complexité de la pratique de la traduction, de sorte que les étudiants prennent conscience des pièges inhérents à cet exercice et de la nécessité d'une méthode de travail rigoureuse. L'exercice de confrontation entre des textes de nature et de styles différents donnera toute sa valeur à ce double impératif : maîtrise des contextes polyvalents pour la traduction littéraire d'un côté et, de l'autre, précision et univalence pour la traduction spécialisée. L'objectif sera de faire développer chez les étudiants une compétence de traduction autonome, en les amenant à appréhender les techniques différentes de la traduction littéraire et celle spécialisée, répondant aux exigences d'un travail professionnel.
Evaluation	Contrôle continu : travaux de traduction pendant le cours (25% /note) ; une épreuve sur table (25% /note) ; deux traductions personnelles de trois pages chacune, une littéraire et l'autre spécialisée, à rendre en fin de semestre (50% /note).

ALBA410b ALBB410b	Étude de textes de la littérature albanaise 1 et 2 (Ardian Marashi)
Descriptif	Le cours offre un panorama pertinent de la littérature albanaise, à partir de textes tirés d'œuvres représentatives, depuis les origines jusqu'à nos jours. Sont analysés au 1 ^{er} semestre : les premiers textes écrits, les auteurs humanistes d'expression latine, les arberechs de l'Italie du Sud, les écrivains de la tradition catholique guègue, les poètes laïques orientalistes, le mouvement national de la Rilindja. Au 2 ^{ème} semestre seront étudiés des textes suivant les périodes ou les courants littéraires : l'entre-deux-guerres, le soc-réalisme, le modernisme et les enjeux de la nouvelle configuration de l'aire culturelle albanaise au XXI ^è siècle. L'analyse sera focalisée sur les divers contextes, afin de permettre aux étudiants d'effectuer une recherche individuelle plus poussée sur des auteurs, des courants ou des textes particuliers.
Evaluation	Contrôle continu : fiches de lectures (30% /note) ; un commentaire composé ou un exposé sur un auteur ou une œuvre littéraire récente (30% /note) ; un partiel écrit (40% /note).

ALBB410a	Analyse syntaxique de textes albanais (Tomor Plangarica)
Descriptif	Ce cours analyse à la fois le système des relations syntaxiques des mots dans la phrase simple que celui des propositions dans la phrase complexe, au niveau sémantico-fonctionnel et formel-grammatical. L'existence des cinq cas pour les substantifs, les adjectifs et les pronoms, les formes variées pour exprimer le mode, le temps, l'aspect et la personne, l'usage facultatif des pronoms personnels et possessifs, l'ordre libre des mots dans la phrase, la place des adjectifs, la détermination et l'indétermination, l'usage du subjonctif à la place de l'infinitif, etc., sont autant de traits caractéristiques illustrant la particularité de la syntaxe albanaise. L'étude de la syntaxe sous cette optique aide l'étudiant à mieux comprendre la nature de la langue elle-même et à mieux s'approprier son usage au quotidien.
Evaluation	Contrôle continu : devoirs à rendre pendant le cours (25% /note) et deux épreuves sur table (75% /note).

ALBA510b	Textes littéraires bilingues albanais-français (Ardian Marashi)
Descriptif	Ce cours pratique est centré sur la critique de la traduction littéraire. En comparant sa propre variante de traductions avec les traductions faites par des professionnels dans les deux sens, albanais – français et français – albanais, l'étudiant sera amené à faire la critique du bon usage du métier du traducteur littéraire. Les équivalences proposées seront étudiées au cas par cas, afin d'en dégager les commentaires éventuels. Le cours vise à donner aux étudiants la méthodologie, ainsi que des moyens de travail appropriés, pour préparer leurs traductions commentées, exigées en Master professionnel de traduction littéraire.
Evaluation	Contrôle continu : travaux de traduction pendant le cours (20% /note) ; deux épreuves sur table (50% /note) ; un commentaire de traduction littéraire à rendre en fin de semestre (30% /note).